



21世纪通识教育系列教材

外国文学名著选读 (第2版)

WAIGUO WENXUE MINGZHU XUANDU

“海纳百川，有容乃大”，在全球一体化、东西方文化交流日趋频繁的时代，了解东西方文化精神，对于感悟人生，净化心灵，提高综合素质，进而重塑一种强健的精神人格将起到潜移默化的作用。

梁 坤 主编



21世纪通识教育系列教材

外国文学名著选读 (第2版)

WAIGUO WENXUE MINGZHU XUANDU

“海纳百川，有容乃大”，在全球一体化、东西方文化交流日趋频繁的时代，了解东西方文化精神，对于感悟人生，净化心灵，提高综合素质，进而重塑一种强健的精神人格将起到潜移默化的作用。

梁 坤 主编

 中国人民大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

外国文学名著选读/梁坤主编,--2版.

北京:中国人民大学出版社,2007.6

(21世纪通识教育系列教材)

ISBN 978-7-300-03965-7

I. 外…

II. 梁…

III. 文学欣赏-世界-高等学校-教材

IV. I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 079590 号

21 世纪通识教育系列教材

外国文学名著选读(第 2 版)

梁 坤 主编

出版发行	中国人民大学出版社		
社 址	北京中关村大街 31 号	邮政编码	100080
电 话	010-62511242(总编室)	010-62511398(质管部)	
	010-82501766(邮购部)	010-62514148(门市部)	
	010-62515195(发行公司)	010-62515275(盗版举报)	
网 址	http://www.crup.com.cn		
	http://www.ttrnet.com (人大教研网)		
经 销	新华书店		
印 刷	北京鑫丰华彩印有限公司		
规 格	170 mm×228 mm	16 开本	版 次 2002 年 5 月第 1 版 2007 年 6 月第 2 版
印 张	40.5 插页 1	印 次	2007 年 6 月第 1 次印刷
印 数	745 000	定 价	48.00 元

版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换



出版说明

通识教育，有人称素质教育，也有人称博雅教育。无论如何称呼，其目的都是使受教育者不仅掌握必备的知识和能力，而且具有较高文化素质和健康人格，成为全面发展的创新人才。当代大学生应该具备哪些知识、能力和素质，可能仁者见仁，智者见智。从我国高等教育的人才培养目标来看，大学生不论学什么专业，都应该是复合型的高素质人才，除了掌握某个专业的知识和技能之外，最重要的是具有人文精神和科学精神。目前，从教育部到各个高校都充分认识到培养大学生的人文精神和科学精神的重要意义。在教育部的倡导下，各个高校都开设了各具特色的通识课程。但是，课程不够系统，教材缺乏适用性，甚至没有教材的情况较为普遍，不利于通识教育广泛而有效地开展。

为了满足全国普通高校开设通识课程的需要，我们在广泛征求专家意见和对几十所大学进行调查研究的基础上，推出“21世纪通识教育系列教材”。其宗旨是拓宽学生的视野，扩大其知识面，提高其人文素养，塑造其科学精神。我们将陆续出版由兼具专业功底和教学经验的优秀作者编写的、涵盖人文社会科学和自然科学的系列教材，为我国的人才培养服务，为高等教育服务。

中国人民大学出版社



前 言

文学是对人类生存状态的描摹，是对人类生存经验的艺术表现与思考，是一个民族的心灵之窗。大凡具有传世价值的作品，都是在特定的历史条件下写出了时代精神和民族之魂的东西。透过文学作品可以探究一个民族的气质，触摸一个时代的灵魂。学习外国文学名著可以帮助学生了解东西方文化的源流，开阔视野，吸收人类文化的精华。“海纳百川，有容乃大”，在全球一体化、东西方文化交流日趋频繁的时代，了解东西方文化精神，对于感悟人生、净化心灵、提高综合素质，进而重塑一种强健的精神人格将起到潜移默化的作用。

西方文化精神主要表现为以下几个方面：

第一，人道主义精神。从古希腊的人本主义到文艺复兴时期的人文主义，启蒙时期的“自由、平等、博爱”的人道主义口号，形成了西方文学中代代相因的优秀传统。其基本内容就是以人为本，关怀人类苦难，关心人类命运，关注人的价值和人生的意义，思考人类的生存状态和人与人、人与自然、人与社会、人与自我的关系。

第二，理想主义精神。对理想王国的憧憬是西方文学中一道不

灭的情愫。它源自基督教对来世天国的追求，空想社会主义、共产主义都是这一传统在不同时代的延续和发展。为追求理想而献身是历代仁人志士的不悔选择。从普罗米修斯的英雄主义精神到歌德的浮士德、海明威的“硬汉”，都洋溢着西西弗斯式的悲剧精神，具有一种崇高美与悲壮美，并由此推动人类社会一步步向理想的目标迈进。对每个人而言，理想赋予人生以意义。试想，“人类失去理想，世界将会怎样？”

第三，理性精神。比较而言，东方文化有着更强调直觉顿悟、生命体验的传统，西方文化更注重理性。古典主义立法者布瓦洛把这种理性精神推向了极致：“愿你的文章永远只凭理性获得价值和光芒”。他们相信人的理性和人的认识能力，要穷极一切事物，追求真理和知识。弘扬真善美，批判假丑恶，把对社会和人生的思考上升到哲理高度，从而使作品获得了永恒的价值。

从横向看，东西方文化既有各自的传统，又不断交流、撞击、融合、发展。以《圣经》文学为例，从地域上划分，它属于东方文学，但它确实又成为西方文学的源头，深刻地影响了西方文化心理。由此可见，将东西方文学人为地割裂开来的做法未免略显褊狭。从纵向看，本教材在重温古典的基础上，更注重 20 世纪这个与我们息息相关的时代的作品。如果把文学史比作人类文化的长河，那么文学名著则是经过几千年大浪淘沙，沙里淘金留下的精华，是这条长河中的一颗颗珍珠。它们交相辉映，构筑起世界文学的殿堂。本书旨在通过对经典作品的选读和赏析，让学生了解西方文化精神和东方文化神韵，在世界文学的大背景下汲取人类文化的精华，借他山之石以攻玉。据统计，在当今信息爆炸的时代，一个化学家每周工作 40 小时，阅读一年内发表的专业论文，要花 40 年才能读完。因此，在有限的时间里读精品、读经典，就是对生命的珍重。

由于篇幅所限，本教材只能精选四十余部作品。面对几千年流传下来的浩瀚的作品海洋，未免挂一漏万。而阅读又是一种非常个性化的行为，故本书力图在抓住作品精髓的基础上，为学生提供一种理解作品、分析作品的思路，不求面面俱到，但愿有所启示。恳请各位读者不吝赐教，以便今后有所改进和提高。

本书撰写者主要为中国人民大学、北京师范大学、社科院外文所、北京外国语大学、首都师范大学等单位的教师、学者和研究生。本书在编写过程中，得到许多专家学者的热情支持和帮助。在此，谨向中国人民大学章安祺教授、黄晋凯教授、杨恒达教授，北京大学李明滨教授，中国社会科学院外文所张玲编审、王焕生研究员，北京师范大学钱诚教授、吴泽霖教授，南开大学刘俐俐教授，中国人民大学出版社司马兰女士表示诚挚的感谢。

编者

2001.8



目 录

伊利亚特	[古希腊] 荷马	(1)
俄狄浦斯王	[古希腊] 索福克勒斯	(14)
旧约·约伯记		(29)
神曲	[意大利] 但丁	(49)
堂吉珂德	[西班牙] 塞万提斯	(60)
哈姆莱特	[英] 莎士比亚	(76)
新爱洛漪丝	[法] 卢梭	(91)
浮士德	[德] 歌德	(105)
唐璜	[英] 拜伦	(121)
巴黎圣母院	[法] 雨果	(138)
红与黑	[法] 司汤达	(155)
高老头	[法] 巴尔扎克	(169)
双城记	[英] 狄更斯	(183)
简·爱	[英] 夏·勃朗特	(198)
叶甫盖尼·奥涅金	[俄] 普希金	(212)
卡拉马佐夫兄弟	[俄] 陀思妥耶夫斯基	(226)

安娜·卡列宁娜·····	[俄] 列夫·托尔斯泰	(248)
德伯家的苔丝·····	[英] 哈代	(267)
荒原·····	[美] 艾略特	(285)
豹——在巴黎植物园·····	[奥地利] 里尔克	(305)
海滨墓园·····	[法] 瓦雷里	(309)
在一个地铁车站·····	[美] 庞德	(321)
蜜腊波桥·····	[法] 阿波利奈尔	(325)
变形记·····	[奥地利] 卡夫卡	(330)
追忆似水年华·····	[法] 普鲁斯特	(344)
尤利西斯·····	[爱尔兰] 乔伊斯	(357)
喧哗与骚动·····	[美] 福克纳	(372)
禁闭·····	[法] 萨特	(388)
局外人·····	[法] 加缪	(402)
等待戈多·····	[爱尔兰] 贝克特	(417)
阿莱夫·····	[阿根廷] 博尔赫斯	(432)
窥视者·····	[法] 罗伯-格里耶	(447)
第 22 条军规·····	[美] 海勒	(460)
老人与海·····	[美] 海明威	(475)
魔山·····	[德] 托马斯·曼	(489)
铁皮鼓·····	[德] 格拉斯	(503)
百年孤独·····	[哥伦比亚] 加西亚·马尔克斯	(518)
大师和玛格丽特·····	[俄] 布尔加科夫	(535)
日瓦戈医生·····	[俄] 帕斯捷尔纳克	(553)
人的命运·····	[俄] 肖洛霍夫	(568)
断头台·····	[吉尔吉斯] 艾特玛托夫	(581)
吉檀迦利·····	[印度] 泰戈尔	(596)
源氏物语·····	[日本] 紫氏部	(609)
雪国·····	[日本] 川端康成	(627)
再版后记·····		(640)



伊利亚特

[古希腊] 荷马

荷马（Homerus）相传为古代希腊两部伟大的史诗《伊利亚特》和《奥德赛》的作者。他大约生活在公元前 9—前 8 世纪之间，生平无从查考。他是小亚细亚一带的盲诗人，是具有高度艺术才能的民歌艺人，也是把这两部史诗初步定型的伟大诗人。

公元前 12 世纪末，希腊半岛上的阿开奥斯人联合进攻小亚细亚半岛上的特洛亚城，鏖战十年，特洛亚城为希腊人毁灭。战争结束后，在小亚细亚一带便流传着许多关于英雄故事和神话传说的短歌。民间歌人口头传授这些短歌，代代相传。在长期口耳相传的过程中，许多行吟诗人对它们进行过加工改造。荷马即以此为基础加工整理形成了具有完整情节和统一风格的两部史诗。但那时还只是一种演唱本，直到公元前 6 世纪中叶，雅典执政官庇士特拉绥组织编订，“荷马史诗”才有了文字记录。公元前 3—前 2 世纪亚历山大城几位学者校订之后，史诗有了最后定本。这就是今天我们见到的各为 24 部的两部史诗。

《伊利亚特》描写的是特洛亚战争的经过，歌颂英雄们的骁勇和功勋；《奥德赛》叙述了特洛亚战争结束后特洛亚英雄奥德修斯

十年海上历险和返乡后与妻子团聚的故事，赞美了英雄的坚毅和智慧，表现人与自然的斗争。两部史诗内容上相互补充，风格上交相辉映，共同构成一幅远古时代希腊社会生活的完整画卷，表现了从原始社会向氏族社会过渡时期古希腊民族的生活、斗争和思想感情。“荷马史诗”是欧洲文学史上最早、最重要的文学作品，是人类社会童年的百科全书。两部史诗规模宏伟，一写10年战争，一写10年海上历险，但情节都集中在最后十几天里，结构巧妙，人物性格鲜明，语言质朴自然，比喻丰富生动而又新鲜奇特，在艺术上“成为一种规范和高不可及的范本”（马克思语）。“荷马史诗”是古希腊文学艺术中的瑰宝，对后世欧洲文学的发展产生了深刻影响。我们至今仍能感受到它的巨大艺术魅力。

作品梗概

根据希腊传说，特洛伊战争导源于“不和的金苹果”。希腊将领阿基琉斯的父母阿尔戈斯英雄佩琉斯和海洋女神忒提斯结婚时举行盛宴，邀请了所有的神，惟独忘了不和女神厄里斯。厄里斯就在席间扔下一个金苹果，上面写着“给最美的女神”。三位女神（赫拉、雅典娜、阿芙洛狄忒）为争夺金苹果而争执不休，宙斯让她们去找特洛伊王子帕里斯评判。三位女神争相向帕里斯许诺：赫拉答应他成为最伟大的君王，赋予他人间最多的财富和最大的权力；雅典娜答应他成为最伟大的英雄，赋予他战场上的胜利和荣誉；阿芙洛狄忒许给他世上最美貌的妻子。帕里斯把金苹果判给了爱情女神。后来爱情女神把他引到斯巴达，乘国王墨涅拉奥斯外出之际，拐走了美丽的王后海伦，并抢走了大批财物。于是，希腊各部落公推迈锡尼王阿基琉斯为联军统帅，动员十万大军和一千多条战船，渡海远征特洛伊。战争进行了十年，众神各助一方，希腊人仍未攻下特洛伊。

史诗开宗明义地点出：“女神啊，请歌唱佩琉斯之子阿基琉斯的致命忿怒”。此时，希腊联军中发生了内讧。联军统帅阿伽门农抢占了阿波罗神庙祭司克律塞斯的女儿，并拒绝克律塞斯以重金赎回女儿的要求，因此惹恼了太阳神阿波罗。阿波罗降瘟疫给希腊人，希腊联军死亡无数。为避免全军覆没，希腊阿开奥斯部族的著名骁将阿基琉斯坚决请求阿伽门农送还克律塞斯的女儿。阿伽门农不得不接受这一建议，却又专横地夺走阿基琉斯心爱的女俘——美丽的布里塞伊斯。阿基琉斯当众受辱，愤然退出战场。他祈求母亲忒提斯说服宙斯惩罚希腊人，致使希腊军队屡遭失败，很多将领在战斗中负伤。

特洛伊军队在宙斯与阿波罗的鼓舞下，在主将赫克托尔的率领下大举进攻，跨过希腊人的壕沟、壁垒，还想纵火焚烧希腊人的战船。希腊联军无力抵挡，节

节败退，一直退到海边。阿伽门农终于意识到自己的鲁莽和专横所造成的严重后果。他派人携重礼向阿基琉斯求和，恳请他出战御敌，被阿基琉斯断然拒绝。在这危急关头，阿基琉斯的好友帕特罗克洛斯挺身而出，借阿基琉斯的盔甲披挂上阵。特洛伊人以为是骁勇无敌的阿基琉斯出战，纷纷败逃。帕特罗克洛斯虽扭转了希腊军队的危局，却丧命于特洛伊英雄赫克托尔的枪下。

阿基琉斯见好友战死，悲愤至极，“陷进了痛苦的黑云”。他悔恨自己的过失，摒弃前嫌，与阿伽门农和好。他母亲忒提斯来到奥林帕斯山，请匠神赫菲斯托斯连夜为阿基琉斯赶制新的盾牌和盔甲。阿基琉斯重上战场，要为亡友报仇。奥林帕斯山上的众神也都投入了战斗。宙斯与阿波罗佑护赫克托尔，雅典娜因金苹果一事对特洛伊人耿耿于怀，暗中帮助希腊人。最后在决战中，阿基琉斯健步如飞，奋勇追逐赫克托尔，绕城三匝。紧急关头，宙斯取出金天平预测两位英雄的命运，只见赫克托尔的一端向下界冥土低沉，知大势已去。雅典娜助阿基琉斯刺死赫克托尔，并将其尸体拖在战车后奔驰，绕城三匝。

特洛伊老王普里阿摩斯来到阿基琉斯的营帐，跪求他归还儿子的尸体。阿基琉斯顿生侧隐之心，成全了可怜的老人。史诗在为赫克托尔举哀下葬中结束。

作品节选

第二十二卷

赫克托尔被阿基琉斯杀死遭凌辱

130

.....

赫克托尔思虑等待，阿基琉斯来到近前，
如同埃倪阿利奥斯，头盔颤动的战士，
那支佩利昂产的櫟木枪在他的右肩
怖人地晃动，浑身铜装光辉灿灿，
如同一团烈火或初升的太阳的辉光。
赫克托尔一见他心中发颤，不敢再停留，
他转身仓皇逃跑，把城门留在身后，
佩琉斯之子凭借快腿迅速追赶。
如同禽鸟中飞行最快的游隼在山间
敏捷地追逐一只惶惶怯逃的野鸽，
野鸽迅速飞躲，游隼不断尖叫着

3

148

紧紧追赶，一心想扑上把猎物逮住。
阿基琉斯当时也这样在后面紧追不舍，
赫克托尔在前面沿特洛亚城墙急急逃奔。
他们跑过丘冈和迎风摇曳的无花果树，
一直顺着城墙下面的车道奔跑，
到达两道涌溢清澈水流的泉边，
汹涌的斯卡曼得罗斯的两个源头。
一道泉涌流热水，热气从中升起，
笼罩泉边如同缭绕着烈焰的烟雾。
另一道涌出的泉水即使夏季也凉得
像冰雹或冷雪或者由水凝结的寒冰。
紧挨着泉水是条条宽阔精美的石槽，
在阿开奥斯人到来之前的和平时光，
特洛亚人的妻子和他们的可爱的女儿们
一向在这里洗涤她们的漂亮衣裳。
他们从这里跑过，一个逃窜一个追，
逃跑者固然英勇，追赶者比他更强，
迈着敏捷的双脚，不是为争夺祭品
或者牛革这些通常的竞赛奖赏，
而是为了夺取驯马的赫克托尔的性命。
如同在为牺牲的战士举行的葬礼竞赛中
许多单蹄马为能夺得三脚鼎或女人
这样丰厚的奖品，绕着标杆飞驰，
他们也这样绕着普里阿摩斯的都城，
迈着快腿绕了三周，神明众睽睽。
天神和凡人之父终于对神明这样说：
“啊，我亲眼看见我们宠爱的人被追赶，
沿城墙落荒奔逃，赫克托尔使我怜悯，
他经常在崎岖的伊达山的高峰上，
或在特洛亚城堡虔诚地敬献给我
壮牛的肥厚腿肉，现在被勇敢的阿基琉斯
围绕着普里阿摩斯的都城紧紧追赶。
神明们，你们好好想想，帮我拿主意，

166

我们是救他的性命，还是让这个高尚的人
今天倒毙于佩琉斯之子阿基琉斯的手下。” 176

目光炯炯的女神雅典娜立即回答说：
“掷闪电的父亲，集云之神，你说什么话！
一个有死的凡人命运早作限定，
难道你想让他免除可怕的死亡？
你看着办吧，但别希望我们赞赏。” 181

集云之神宙斯这样回答雅典娜：
“特里托革尼娅^①，亲爱的孩子，你别着急，
我所言并非有什么打算，但愿你称心，
你想怎么办就怎么办，不要迟延。” 185

宙斯的话鼓励了跃跃欲试的女神，
雅典娜迅速飞下奥林波斯峰巅。 187

捷足的阿基琉斯继续疯狂追赶赫克托尔，
有如猎狗在山间把小鹿逐出窝穴，
在后面紧紧追赶，赶过溪谷和沟壑，
即使小鹿转身窜进树丛藏躲，
也要寻踪觅迹地追赶把猎物逮住。
赫克托尔也这样摆脱不了捷足的阿基琉斯，
每当他偏向达尔达尼亚城门方向，
企图挨着建造坚固的城墙奔跑，
城上的人们朝下放箭保护他的时候；
每次阿基琉斯都抢先把挡向平原，
自己始终占着靠近城墙的道路。
有如人们在梦中始终追不上逃跑者，
一个怎么也逃不脱，另一个怎么也追不上，
阿基琉斯也这样怎么也抓不着逃跑的赫克托尔。

① “特里托革尼娅”是雅典娜的别称，意为“出生在特里托尼斯湖畔的”。

207

赫克托尔怎么能这样躲过残忍的死神？
只因为阿波罗最后一次来到他身边，
向他灌输力量，给他敏捷的脚步。
神样的阿基琉斯向他的部队摇头示意，
不许他们向赫克托尔投掷锐利的枪矢，
免得有人击中得头奖，他屈居次等。
当他们一逃一追第四次来到泉边，
天父取出他的那杆黄金天秤，
把两个悲惨的死亡判决放进秤盘，
一个属阿基琉斯，一个属驯马的赫克托尔，
他提起秤杆中央，赫克托尔一侧下倾，
滑向哈得斯，阿波罗立即把他抛弃。
目光炯炯的女神雅典娜迅速来到
佩琉斯之子身边，说出有翼飞翔的话语：
“宙斯的宠儿阿基琉斯，我们可望
今天让阿开奥斯人带着全胜回船，
难以制服的赫克托尔将被我们杀死。
现在他已不可能逃脱我们的手掌，
不管射神阿波罗怎样费心帮助他，
甚至匍匐着哀求提大盾的天父宙斯。
你且停住脚步喘喘气，我这就去
上前找他，劝他和你一决胜负。”

223

阿基琉斯听从雅典娜心中欢喜，
拄着那杆铜尖桦木枪停住脚步。
雅典娜离开他赶上神样的赫克托尔，
模仿得伊福波斯的外貌和洪亮的嗓音，
站到他近旁说出有翼飞翔的话语：
“亲爱的兄弟，捷足的阿基琉斯如此快步，
绕着普里阿摩斯的都城把你追赶，
现在让我们停下来就在这里迎战。”

231

头盔闪亮的伟大的赫克托尔回答雅典娜：

“得伊福波斯，在赫卡柏和普里阿摩斯给我的所有兄弟中，你一向对我最亲近，现在在我心中比以前更为深挚地敬爱你，只有你看见我被追赶，愿意出城帮助我，其他人都不敢出来，在城里惊惶地藏躲。”

237

目光炯炯的女神雅典娜这样回答说：“亲爱的兄弟，父王和母后都曾抱膝哀求我不要出城，部下也这样力劝，他们全都如此害怕那个阿基琉斯，但我在城里心中为你痛苦难忍，现在让我们大胆迎战和他厮杀，枪下不留情面，看看如何结果：是他杀死我们，带着血污的铠甲返回空心船，还是他倒在你的枪下。”

雅典娜这样说，用狡计带领他冲上前去，待他们这样相向而行，互相逼近时，头盔闪亮的伟大的赫克托尔首先说话：“佩琉斯之子，我不再逃避你，像刚才绕行普里阿摩斯的都城三遭不停步，现在心灵吩咐我停下来和你拼搏，或是我得胜把你杀死，或是你杀我。但不妨让我们敬请神明前来作证，神明能最好地监督和维护我们的誓言：如果宙斯让我获胜，把你杀死，我不会侮辱你的躯体，尽管你残忍，阿基琉斯，我只剥下你那副辉煌的铠甲，尸体交阿开奥斯人。你也要这样待我。”

259

捷足的阿基琉斯狠狠地看他一眼回答说：“赫克托尔，最可恶的人，没什么条约可言，有如狮子和人之间不可能有信誓，

狼和绵羊永远不可能协和一致，
它们始终与对方为恶互为仇敌，
你我之间也这样不可能有什么友爱，
有什么誓言，惟有其中一个倒下，
用自己的血喂饱持盾的战士阿瑞斯。
鼓起你的全部勇气，现在正是你
表现自己是名枪手和无畏战士的时候。
不会有别的结果，帕拉斯·雅典娜将用
我的枪打倒你，你杀死了我那么多朋友，
使我伤心，你将把欠债一起清算。”

272

阿基琉斯说完，举起长杆枪投了出去。
光辉的赫克托尔临面看见，把枪躲过。
他见枪飞来，蹲下身让铜枪从上面飞过，
插进泥土，但帕拉斯·雅典娜把它拔起，
还给阿基琉斯，把士兵的牧者赫克托尔瞞过。
赫克托尔对勇敢的佩琉斯之子大声说：
“神样的阿基琉斯，你枉费力气没投中，
并非由宙斯得知我的命运告诉我。
你这是企图用花言巧语把我蒙骗，
想这样威吓我失去作战的力量和勇气。
我不会转身逃跑让你背后掷投枪，
我要临面冲上来让你正面刺胸膛，
如果这是神意。现在你先吃我一枪，
但愿你把这支铜枪能全部吃进肉里。
只要你一死，这场战争对于特洛亚人
便会变容易：你是他们最大的灾祸。”

288

赫克托尔说完，晃动着投出他的长杆枪，
击中佩琉斯之子的神造盾牌的中心，
他没有白投，但长枪却被盾牌弹回。
赫克托尔懊恼长杆枪白白从手里飞去，
又不禁愕然，因为没有第二支柁木枪。

他大声叫喊手持白盾的得伊福波斯，
要他递过来长杆枪，但已匿迹无踪影。
赫克托尔明白了事情真相，心中自语：
“天哪，显然是神明命令我来受死，
我以为英雄得伊福波斯在我身边，
其实他在城里，雅典娜把我蒙骗。
现在死亡已距离不远就在近前，
我无法逃脱，宙斯和他的射神儿子
显然已这样决定，尽管他们曾那样
热心地帮助过我：命运已经降临。
我不能束手待毙，暗无光彩地死去，
我还要大杀一场，给后代留下英名。”

305

赫克托尔这样说，一面抽出锋利的长剑，
那剑又大又重，佩带在他的腰边，
他挥剑猛扑过去，有如高飞的苍鹰，
那苍鹰穿过乌黑的云气扑向平原，
一心想捉住柔顺的羊羔或胆怯的野兔，
赫克托尔也这样挥舞利剑冲杀过去。
阿基琉斯也冲杀上来，内心充满力量，
把那面装饰精美的盾牌举在胸前，
头上晃动着闪亮的四行饰槽的头盔，
美丽的金丝在盔顶不断摇曳，
赫菲斯托斯把它们密密地紧镶盔脊。
夜晚的昏暗中金星太白闪烁于群星间，
无数星辰繁灿于天空，数它最明亮，
阿基琉斯的长枪枪尖也这样闪光耀。
他右手举枪为神样的赫克托尔构思祸殃，
看那美丽的身体哪里戳杀最容易。
赫克托尔全身有他杀死帕特罗克洛斯
夺得的那副精美的铠甲严密护卫，
只有连接肩膀和颈脖的锁骨旁边
露出咽喉，灵魂最容易从那里飞走。

9